APOYAMOS EL PROYECTO ZAWP EN ZORROTZAURRE

SUMANDO

Definición de **sumando**: *Número que en la operación aritmética de la suma se añade a otro u otros para obtener la suma o resultado.*

Bilbao es una ciudad que desde su gran transformación a finales del siglo XIX ha avanzado sumando gentes de diversas procedencias, sumando ideas, creencias, esfuerzos, iniciativas públicas, sociales, privadas…

Sumando consiguió convertirse en la próspera ciudad que conocimos hasta casi finales del siglo XX.

De nuevo, sumando esfuerzos públicos y privados, Bilbao superó la dura crisis de los años 80, cuyas cicatrices (en el espacio y, sobre todo, en la sociedad) aún son visibles.

El siglo XXI, enmarcado en la era de la globalización, empuja a las ciudades a una feroz pugna competitiva. Se impone la competitividad frente a la cooperación, a pesar de que esta última es, creemos, la mejor estrategia de futuro.

En este contexto, hoy más que nunca, una ciudad no puede desaprovechar ninguno de sus activos. Todos suman. Esa es la experiencia vital de Bilbao. Esta ha de ser su apuesta de futuro.

ZORROTZAURREKO ZAWP PROIEKTUA BABESTEN DUGU

BATUZ

Batugaiaren definizioa. *Batuketan, batura edo emaitza ateratzeko batzen diren kopuruetako bakoitza.*

XIX. mende amaierako eraldaketa handitik, aurrera egin duen hiria da Bilbo. Eta horretarako, batu egin ditu jatorri ezberdineko pertsonak, ideiak, sinesmenak, ahaleginak, ekimen publiko, sozial nahiz pribatuak…

Batuz lortu zuen ia XX. mende amaierara arte ezagutu genuen hiri oparoa bihurtzea.

Beste behin ere, ahalegin publikoa eta pribatua batuz, 80ko hamarkadako krisi gogorra gainditu zuen. Oraindik ere agerian daude haren arrastoak (espazioan, eta batez ere, gizartean).

XXI. mendeak, globalizazioaren aroak, sekulako lehiara bultzatzen ditu hiriak. Lankidetzaren gainetik jartzen da lehia, nahiz eta, gure ustez, lankidetza izan etorkizuneko estrategiarik onena.

Testuinguru horretan, inoiz baino beharrezkoagoa da hiri batek ez alferrik galtzea haren aktibo bakar bat ere: guztiek balio dute batzeko. Hori da Bilboren ezinbesteko hautua. Horrek izan behar du etorkizuneko apustua.

Eta batzeaz asko dakite duela bi hamarkada

WE SUPPORT ZAWP PROJECT IN ZORROTZAURRE

SUMMAND

Definition of **summand**: *Number that in the arithmetic operation of the sum is added to another or others to obtain the sum or result*

Bilbao is a city that since its great transformation at the end of the 19th Century has advanced adding people from different origins, adding ideas, beliefs, efforts, public, social, private initiatives...

By adding it managed to become the prosperous city we knew until almost the end of the 20th century.

Once again, adding public and private efforts, Bilbao overcame the hard crisis of the 80s, whose scars (in space and, above all, in society) are still visible.

The 21st century, framed in the era of globalization, pushes cities to a fierce competitive struggle. Competitiveness is required in the face of cooperation, although the latter is, we believe, the best strategy for the future.

In this context, today more than ever, a city can not waste any of its assets. They all add up. That is Bilbao's life experience. This must be its future commitment.

Y de sumar saben mucho las gentes que, desde hace ya dos décadas, vienen animando y sosteniendo La Hacería y ZAWP. Sumando ideas, personas, proyectos, iniciativas, sueños, conocimientos…,Su trabajo ha sido fundamental para convertir Zorrotzaurre en la península (pronto isla) creativa que hoy conocemos y apreciamos.

La asociación Haceria ha apostado fuertemente por Zorrotzaurre y en un espacio postindustrial, donde las cicatrices del Bilbao de los años 80 son bien visibles, ha desarrollado el proyecto ZAWP, referencia internacional en la filosofía del Mientras Tanto y ejemplo paradigmático del Bilbao creativo y cívico del siglo XXI. Fruto de esa apuesta y del empuje institucional, hoy Zorrotzaurre atrae cada año importantes iniciativas en el ámbito de las industrias creativas.

Pero en estos momentos se da la paradoja que Haceria, uno de los principales agentes de esta transformación de Bilbao, tiene que mudar y reiniciarse de nuevo. En buena medida como consecuencia de su éxito, con la mayor naturalidad pero, también, con la incertidumbre que un cambio de tal magnitud entraña, ZAWP se mueve a La Calde. Sin abandonar Zorrotzaurre, se adentra en el ecosistema del que forma parte esencial para seguir recuperando espacios para la creación, para seguir polinizando la ciudad con semillas de futuro.

baino gehiagotik La Haceria eta ZAWP bultzatzen eta sostengatzen ari diren pertsonek. Ideiak, pertsonak, proiektuak, egitasmoak, ametsak eta ezagutzak batu dituzte, eta haien lana funtsezkoa izan da Zorrotzaurre gaur egun den eta hainbeste estimatzen dugun penintsula (laster irla) sortzailea izateko.

Haceria elkarteak Zorrotzaurreren aldeko apustu sendoa egin du, eta industria-ondoko espazio batean, 80ko hamarkadako Bilboren orbainak agerikoak diren espazio batean, ZAWP proiektua garatu du. Bitartean filosofiaren erreferentzia da nazioartean, eta XXI. mendeko Bilbo sortzaile eta zibikoaren adibide paradigmatikoa. Apustu horri eta erakundeen bultzadari esker, urtero sormen-industria arloko egitasmo garrantzitsuak erakartzen ditu Zorrotzaurrek.

Alabaina, paradoxa bat gertatzen da orain: Haceriak, Bilboren eraldaketarako agente garrantzitsuenetako bat izan denak, lekuz aldatu behar duela eta berriz hasi behar duela. Neurri handi batean, haren arrakastaren ondorioz gertatuko da hori. Naturaltasunez egingo den zerbait da, baina halako aldaketa handi batek sortzen duen zalantza ere eragiten du. Lacaldera lekualdatuko da. Zorrotzaurre utzi gabe, haren oinarrizko ekosisteman barneratuko da, sormenerako guneak berreskuratzen jarraitzeko eta hiria etorkizunerako haziekin polinizatzen jarraitzeko.

And about adding up, the people who, for two decades now, have been encouraging and sustaining La Hacería and ZAWP know a lot. Adding ideas, people, projects, initiatives, dreams, knowledge, their work has been fundamental to turn Zorrotzaurre into the creative peninsula (soon island) that we know and appreciate today.

Haceria Association has a firm position in favour of Zorrotzaurre and in a postindustrial space, where the scars of the Bilbao of the 80s are clearly visible, it has developed ZAWP project, an international reference in the philosophy of the Meanwhile and a paradigmatic example of the creative and civic Bilbao of the XXI Century. As a result of this commitment and institutional drive today Zorrotzaurre attracts important initiatives every year in the field of creative industries.

But at this moment there is a paradox; Haceria, one of the main agents of this transformation of Bilbao, has to change and restart again. Largely as a result of its success, and with the greatest naturalness, but also with the uncertainty that a change of such magnitude entails, ZAWP moves to Lacalde. Without leaving Zorrotzaurre it enters the ecosystem of which it is an essential part, to continue recovering spaces for creation, to continue pollinating the city with seeds for the future.

MULTIPLICANDO

Definición de multiplicando. Número que en la operación aritmética de la multiplicación debe ser sumado tantas veces como indica otro número (multiplicador) para obtener el producto.

Si reconocemos que el trabajo de Haceria no solo ha sumado, sino que ha tenido un efecto multiplicador en el pasado reciente, sería absurdo no sumar esfuerzos públicos, sociales y privados para ayudar a superar los obstáculos aparecidos en el proceso de mudanza al nuevo equipamiento.

Ellas y ellos, que ayudaron a preservar los pabellones de Garabia, Pabellón 6 y Papelera, sede de importantes proyectos culturales, necesitan ahora nuestro apoyo y, sobre todo, el de las instituciones de esta ciudad. Y en esa medida se lo damos, porque creemos que su permanencia en la futura isla de Zorrotzaurre no solo suma, sino que multiplica las potencialidades de este territorio lleno de vida y, con él, del conjunto de Bilbao y de Bizkaia.

BIDERKATUZ

Biderkakizunaren definizioa. Biderketan, emaitza ateratzeko beste batez (biderkatzaileaz) biderkatu behar den atala edo zenbakia.

Haceriaren lanak batu bakarrik ez duela egin onartzen badugu, baizik eta iragan hurbilean eragin biderkatzailea ere izan duela, zentzugabea litzateke ahalegin publiko, sozial eta pribatuak ez batzea lekualdaketan agertutako zailtasunak gainditzen laguntzeko

Haiek lagundu zuten Garabia pabiloia, 6. pabiloia, eta paper-fabrika mantentzen, eta proiektu kultural garrantzitsuen egoitza bihurtu zituzten. Orain, gure babesa behar dute, eta batez ere, hiri honetako erakundeena. Eta eman egiten diegu, iruditzen zaigulako haiek etorkizuneko Zorrotzaurreko irlan jarraitzeak batzeko bakarrik ez duela balio, baizik eta biderkatu egiten dituela bizitzaz beteriko eremu horren ahalmenak, eta ondorioz, baita Bilbo eta Bizkaia osoarenak ere.

MULTIPLICATION FACTOR

Definition of **multiplication factor**: Number that in the arithmetic operation of the multiplication must be added as many times as another number (multiplier) indicates to obtain the product.

If we recognize that the work of Haceria has not only added, but has also had a multiplier effect in the recent past, it would be absurd not to join public, social and private efforts to help overcome the obstacles that appeared in the process of moving to the new space.

They, who helped preserve the pavilions of Garabia, Pabellón 6 and Papelera, the site of important cultural projects, now need our support and, above all, that of the institutions of this city. And to that extent we give it to them, because we believe that their permanence in the future island of Zorrotzaurre not only adds, but multiplies the potential of this territory full of life and, with it, the whole of Bilbao and Bizkaia.

FIRMAN. SINATZAILEAK. SIGN.